

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
имени В. И. Вернадского»
Институт филологии (СП)
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

V международная
научно-практическая конференция

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД***

ПРОГРАММА

*Симферополь
29 – 30 апреля 2021 г.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель оргкомитета – д. филол. н., проф., директор Института филологии Александр Демьянович Петренко (Симферополь).

Члены оргкомитета:

директор ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» Елена Валентиновна Ясинова (Симферополь, Россия);

д. филол. н., доц. Максим Вадимович Норец (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Владимир Дмитриевич Калиущенко (Донецк, ДНР);

д. филол. н., проф. Светлана Александровна Кочетова (Горловка, ДНР);

д. филол. н., проф. Андрей Эдуардович Левицкий (Москва, Россия);

д. филол. н., проф. Тамара Анатольевна Казакова (Санкт-Петербург, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Алексеевна Новикова (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Галина Игоревна Лушникова (Ялта, Россия);

д. филол. н., проф. Оксана Владимировна Резник (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Васильевна Ласкова (Ростов-на-Дону, Россия);

д. филол. н., доц. Ольга Анатольевна Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия);

к. филол. н., доц. Елена Анатольевна Карасенко (Франкфурт на Майне, Германия);

к. филол. н., доц. Данута Михайловна Храбскова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Елена Васильевна Полховская (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Даниил Александрович Петренко (Симферополь, Россия);

зав. отделом иностранной литературы ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» Светлана Александровна Шевченко (Симферополь, Россия).

Программный комитет:

к. филол. н., доц. Милена Геннадьевна Зеленцова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Марина Юрьевна Лукинова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Наталья Викторовна Пасекова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова (Симферополь, Россия);

Елена Борисовна Мартынюк (Симферополь, Россия);

Диана Александровна Шалыга (Симферополь, Россия);

Екатерина Сергеевна Иванникова (Симферополь, Россия);

Раиса Анатольевна Сёмченко (Симферополь, Россия).

КАЛЕНДАРЬ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

28 апреля 2021 г. Заезд участников и размещение в гостинице

29 апреля 2021 г. 9.30 Регистрация участников

10.00 Пленарное заседание

12.00 Перерыв

13.00 Работа 1,2,3,4,5,6 секций

30 апреля 2021 г. 10.00 Мастер-класс М. В. Михайловской и А. Ю. Калинина «Mastering techniques of consecutive interpreting». (Мастер-класс-семинар направлен на совершенствование навыков устного последовательного перевода в языковой паре английский-русский и рассчитан на слушателей продвинутого уровня. В ходе семинара особое внимание уделяется стратегиям и тактикам поведения переводчика на всех этапах УПП: активное слушание, анализ устного высказывания, девербализация, транскодирование и перевыражение)

Мастер-класс-семинар состоится по адресу: г. Симферополь, ул. Гагарина 20А, оф. 412

РЕГЛАМЕНТ РАБОТЫ

Доклад на пленарном заседании – 20 минут

Доклад на секционном заседании – 15 минут

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

29 апреля 2021 г.

10:00-10:30

*Приветствие директора Института филологии (СП)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Александра Демьяновича Петренко*

*Приветствие директора ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко»
Елены Валентиновны Ясиновой*

*Приветствие заведующего кафедрой теории и практики перевода
Института филологии (СП)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Максима Вадимовича Норца*

*Приветствие председателя Крымского отделения Союза переводчиков России
Елены Борисовны Мартынюк*

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

29 апреля 2021 г.

10:30-12:00

Демидова Ольга Ростиславовна, д. филос. н., профессор, Санкт-Петербург

ПЕРЕВОД КАК ЗЕРКАЛО КУЛЬТУРЫ

Лушникова Галина Игоревна, д. филол. н., профессор, Ялта

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Малёнова Евгения Дмитриевна, к. филол. н., доцент, Омск

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ: КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД

СЕКЦИЯ 1. Теоретические аспекты перевода

29 апреля 2021 г. 13:00-17:00

Заседание ведет к. филол. н., доцент **Марина Юрьевна Лукинова**

Секретарь – **Елена Борисовна Мартынюк**

*Воложанина Татьяна Сергеевна, к. филол. н., доцент, Талашова
Наталья Григорьевна, к. филол. н., ведущий специалист, Санкт-Петербург*

*ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ЯЗЫКОВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ*

*Ермола Валерий Иосифович, к. филол. н., доцент, Чэнь Сяовэй,
обучающийся, Санкт-Петербург*

*ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКИ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА*

Калинин Андрей Юрьевич, PhD, старший преподаватель, Москва

ПАРАФРАЗА И ПЕРИФРАЗА В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ

*Мамедов Джалал Вагиф оглы, обучающийся, Пасекова Наталья
Викторовна, к. филол. н., доцент, Симферополь*

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

*Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доцент, Злюфарова Шазие
Замировна, обучающийся, Симферополь*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИАТЕКСТА ИНТЕРНЕТ-СМИ

Пантыкина Наталья Игоревна, старший преподаватель, Луганск
К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА

Разумовская Вероника Адольфовна, к. филол. н., доцент, Красноярск
МЕЖСЕМИОТИЧЕСКАЯ ВТОРИЧНОСТЬ КАК СОХРАНЕНИЕ
«СИЛЬНОГО» ТЕКСТА ЛИТЕРАТУРЫ

СЕКЦИЯ 2. Современное литературоведение и перевод
29 апреля 2021 г. 13:00-17:00

Заседание ведет д. филол. н., доцент **Максим Вадимович Норец**
Секретарь – **Раиса Анатольевна Сёмченко**

Воротникова Анна Эдуардовна, д. филол. н., доцент, Воронеж
ОСОБЕННОСТИ ВОССОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ В
ПЕРЕВОДЕ РОМАНА У. ГЕРХАРДИ «ПОЛИГЛОТЫ»

Глухенькая Леся Николаевна, обучающийся, Симферополь
ENGLISH VS BRITISH В СОВРЕМЕННОЙ ПОСТМОДЕРНИСТСКОЙ
ПОЭЗИИ КЭРОЛ ЭНН ДАФФИ

Джапарова Эдие Каримовна, к. филол. н., доцент, Абкеримова Инает
Серветовна, обучающийся, Симферополь
МЕТАФОРА И ЕЕ ПЕРЕВОД В РОМАНЕ У. ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ
МУХ»

Джапарова Эдие Каримовна, к. филол. н., доцент, Власова Александра
Андреевна, обучающийся, Симферополь
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В РОМАНЕ ВИРДЖИНИИ
ВУЛЬФ «НА МАЯК»

Иноземцева Надежда Владимировна, к. филол. н., доцент, Цибарт
Полина Александровна, обучающийся, Оренбург
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛОСОФСКО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО
РОМАНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Козел Наталья Петровна, старший преподаватель, Гордеева Дарья
Александровна, обучающийся, Ростов-на-Дону
ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЛЯ КАРЛОСА
РУИСА САФОНА

Кучинская Мария Олеговна, обучающийся, Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доцент, Симферополь
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНЕЕ ПРОДУКТИВНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э. БРОНТЕ «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ»)

Москаленко Ольга Александровна, к. филол. н., доцент, Севастополь
СОВРЕМЕННАЯ БРИТАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА О РОССИИ: ПЕРЕВОД
КАК СРЕДСТВО (САМО)УЗНАВАНИЯ

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доцент, Норец Надежда Константиновна, к. э. н., доцент, Симферополь
НАУЧНАЯ ФАНТАСТИКА В ЛИТЕРАТУРЕ: К ИСТОКАМ
ВОЗНИКНОВЕНИЯ В США

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доцент, Пилиева Виктория Захаровна, обучающийся, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ ЭМИЛИ СЕНТ-ДЖОН МАНДЕЛ
«СТАНЦИЯ ОДИННАДЦАТЬ»

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доцент, Сёмченко Раиса Анатольевна, специалист, Симферополь
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШПИОНСКИХ РОМАНОВ
ФРЕДЕРИКА ФОРСАЙТА

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доцент, Хорунжий Никита Дмитриевич, обучающийся, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АЛЛЮЗИЙ В
РОМАНЕ Т. ХАРДИ «ТЭСС ИЗ РОДА Д'ЭРБЕРВИЛЛЕЙ»

Остапенко Ирина Владимировна, д. филол. н., профессор, Симферополь, С. Магальяш же Союза Остапенко, докторант, кандидат культурологии, Португалия, Норец Надежда Константиновна, к. э. н., доцент, Симферополь
ПОНЯТИЕ ПОЭТИКАЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доцент, Альджбур Ольга Сергеевна, обучающийся, Симферополь
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ
СКАЗКИ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
К. С. ЛЬЮИСА)

Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доцент, Симферополь
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДРАМАТУРГИЧЕСКИХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТЕННЕССИ УИЛЬЯМСА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Резник Оксана Владимировна, д. филол. н., профессор, Димитрова
Вероника Ивановна, специалист, Симферополь**
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ФАМИЛИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ НА
СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ

Силин Владимир Васильевич, к. филол. н., доцент, Симферополь
ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ «МАЛЕНЬКОГО ПРИНЦА» А. ДЕ СЕНТ-
ЭКЗЮПЕРИ

**Слоистова Мария Сергеевна, к. филол. н., независимый исследователь,
Москва**
ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ
КРЕАТИВНОЙ РЕЦЕПЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ
СТИХОТВОРЕНИЯ ИФ ДЖ. Р. КИПЛИНГА)

Солопина Галина Александровна, к. филол. н., доцент, Ялта
РОМАН М. ЗУСАКА «КНИЖНЫЙ ВОР» ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ
И ПЕРЕВОДА СЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ РЕЧЕВУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Усеинов Тимур Бекирович, д. филол. н., профессор, Симферополь
ОРИГИНАЛЬНЫЕ И ПЕРЕВОДНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МЕМЕДЕМИНА
ЯЩАРА (1936-2007)

**Чжан Менцзя, к. филол. н., старший преподаватель, КНР, Любеев
Виталий Сергеевич, к. филол. н., старший преподаватель, Москва,
Демешева Людмила Анатольевна, переводчик, Германия**
ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АФОРИЗМОВ С
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Шульженко Вячеслав Иванович, д. филол. н., профессор, Чурсин
Александр Дмитриевич, обучающийся, Пятигорск**
ГИПЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ЛИТЕРАТУРНОГО МЕТОДА
«ПЕРЕПИСЫВАНИЯ» НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Р. КЕНО LA
«SIMAIS ET LA FRACTION»

Щербина Валерия Викторовна, обучающийся, Ставрополь
МЕМОУАРНАЯ ЛИТЕРАТУРА В ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

Элькан Ольга Борисовна, к. культ., доцент, Норец Надежда Константиновна, к. э. н., доцент, Симферополь
АРХИТЕКТОНИКА И ХРОНОТОП ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Языкова Татьяна Владимировна, независимый исследователь, Севастополь
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ АНГЛИЙСКОЙ ЖИЗНИ НАЧАЛА XX ВЕКА В РОМАНЕ ВИТЫ СЭКВИЛЛ-УЭСТ «ЭДВАРДИАНЦЫ»

СЕКЦИЯ 3. Прикладные аспекты перевода
29 апреля 2021 г. 13:00-18:00

Заседание ведет к. филол. н., доцент **Милена Геннадьевна Зеленцова**
Секретарь – **Екатерина Сергеевна Иванникова**

Ачилова Елена Леонидовна, к. филол. н., доцент, Ачилова Вера Павловна, к. филол. н., доцент, Симферополь
ПЕРЕВОД ЛИНГВОКРЕАТИВНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ В СКАЗКЕ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Ачилова Елена Леонидовна, к. филол. н., доцент, Лобанова Анастасия Александровна, обучающийся, Симферополь
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА В. НАБОКОВА «ЛОЛИТА» НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Базылев Владимир Николаевич, д. филол. н., профессор, Москва
ПРОЕКТИВНО-КОНСТРУКТИВНЫЙ МЕТОД В ПРАКТИКЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Бармина Евгения Александровна, к. филол. н., доцент, Севастополь
ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВЕБ-САЙТА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Гапиенко Полина Евгеньевна, старший преподаватель, Санкт-Петербург
УЧЕТ РАЗЛИЧИЙ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ОБЪЕМЕ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-ЭКВИВАЛЕНТОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Гусева Ольга Валерьевна, к. филол. н., доцент, Санкт-Петербург
ПЕРЕДАЧА ДЕФЕКТОВ РЕЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ К. И. ГАЛЧИНЬСКОГО
«СТРАСНАЯ ЗАБА»)

Ермоленко Оксана Владимировна, к. филол. н., доцент, Елькина Ирина
Ивановна, к. техн. н., доцент, Беленков Сергей Александрович,
обучающийся, Симферополь
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ
СТРОИТЕЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (ВОЗВЕДЕНИЕ
ИСКУССТВЕННЫХ ОСТРОВОВ)

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Васильев Михаил
Сергеевич, обучающийся, Симферополь
АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Кашанская
Анастасия Валериевна, обучающийся, Симферополь
АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ И ЕГО
СПЕЦИФИКА

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Козлова Алевтина
Трофимовна, к. филол. н., доцент, Симферополь
УПРАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Мурлыкина
Екатерина Сергеевна, обучающийся, Симферополь
НАПУТСТВЕННАЯ РЕЧЬ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ВЫЗОВ

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Резников Клим
Алексеевич, обучающийся, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ И ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ТУРБИЗНЕСА И
СЕРВИСА

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Яковлева Даниэлла
Вячеславовна, обучающийся, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА СПРАВЕДЛИВОСТИ И
ПРАВОСУДИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Иваниченко Алёна Юрьевна, обучающийся, Норец Максим Вадимович,
д. филол. н., доцент, Симферополь
ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА И ЦЕННОСТЕЙ
ЭПОХИ НА ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ

ПРОИЗВЕДЕНИЯ Д. Д. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ» И ТРЁХ ПЕРЕВОДОВ ДАННОГО ТЕКСТА)

Косолапова Татьяна Валерьевна, к. филол. н., доцент, Самара
*ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ В РАМКАХ
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА*

**Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доцент, Баблюк Дарья
Александровна, обучающийся, Симферополь**
ЛОКАЛИЗАЦИЯ ВИДЕО-ИГР И ЭТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА

**Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доцент, Мартынюк Елена
Борисовна, старший преподаватель, Симферополь**
*ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО
ТЕКСТА*

Михайловская Мария Валерьевна, старший преподаватель, Москва
THE PIVOTAL ROLE OF NOTE-TAKING IN CONSECUTIVE INTERPRETING

Мищенко Илья Анатольевич, управляющий директор, Санкт-Петербург
*СТАНДАРТИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ ПРИМЕНЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО ОПЫТА ДЛЯ ГАРМОНИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ В
РОССИИ*

**Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доцент, Небратова Виктория
Викторовна, обучающийся, Симферополь**
*КОНЦЕПТ «УСПЕХ» В АСПЕКТЕ ГЕНДЕРНОЙ ТЕОРИИ НА ПРИМЕРЕ
ФРАНЦУЗСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР*

**Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доцент, Новакова Дарья
Дмитриевна, обучающийся, Симферополь**
*ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-
КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ
ПРЕССЫ)*

**Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доцент, Скорицкая Анна
Игоревна, обучающийся, Симферополь**
*МОДИФИКАЦИИ ПРОСОДИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК
ВЫСТУПЛЕНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИКОВ*

Пиванова Элина Викторовна, к. филол. н., доцент, Ставрополь
КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНОГО ТЕКСТА

Пиванова Элина Викторовна, к. филол. н., доцент, Фадеева Лидия Вячеславовна, обучающийся, Ставрополь
ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ГАЗОВАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ»

Скидан Ольга Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Севастополь
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ ОЦЕНКИ В СЕРИАЛЕ "SHERLOCK" И ЕГО РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ

Фомин Эдуард Валентинович, к. филол. н., доцент, Чебоксары
ПЕРЕВОД РУССКИХ УРБАНОНИМОВ НА ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК

Хитарова Елена Георгиевна, к. филол. н., доцент, Хитарова Татьяна Александровна, к. филол. н., доцент, Краснодар
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»

Шалыга Диана Александровна, старший преподаватель, Симферополь
К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДАХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ И МОНОГРАФИЙ

Ющенко Ольга Николаевна, руководитель, Балашиха
УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ ЗАКАЗОВ НА ПЕРЕВОД И ЛЕГАЛИЗАЦИЮ ДОКУМЕНТОВ

СЕКЦИЯ 4. ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

29 апреля 2021 г. 13:00-17:00

Заседание ведет к. филол. н., доцент **Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова**

Секретарь – **Диана Александровна Шалыга**

Белоглазова Елена Владимировна, д. филол. н., доцент, Санкт-Петербург
ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРА: ФАКТОР НАПРАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДА

Вершинина Татьяна Станиславовна, к. филол. н., доцент, Егорова Ольга Владиславовна, старший преподаватель, Екатеринбург
ВЛИЯНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ЯЗЫКА НА ТОЧНОСТЬ ПЕРЕВОДА: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Генидзе Наталья Кирилловна, к. филол. н., доцент, Санкт-Петербург
ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ УРБАНОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доцент, Ашакина Юлия Андреевна, обучающийся, Симферополь
МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Козлова Светлана Алексеевна, обучающийся, Санкт-Петербург
СЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИСКУССТВА КАК
ОДИН ИЗ СПОСОБОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА
ПРИМЕРЕ КАРТИНЫ А. БЁКЛИНА «ОСТРОВ МЁРТВЫХ»)

Кульшарипова Равза Экзамовна, к. филол. н., доцент, Ши Даньдань, обучающийся, Казань
ПЕРЕВОД И ФУНКЦИИ ИНТОНАЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙЦЕВ

Михайлова Евгения Владимировна, к. филол. н., доцент, Севастополь
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ХРИСТИАНСКИХ
ТОПОНИМОВ «РАЙ» И «АД» В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Морозова Анастасия Владимировна, обучающийся, Санкт-Петербург
АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЕН В ИГРЕ «GYAKUTEN SAIBAN»
С ЯПОНСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ

Насибуллаева Элина Расимовна, преподаватель, Симферополь
ЛАКУНАРНОСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
«ОБРАЗОВАНИЕ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Олешко Владимир Федорович, д. филол. н., профессор, Попович Дарья Александровна, обучающийся, Екатеринбург
КОНЦЕПТ «СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОТЕСТЫ» В ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
МЕДИА

Резеньков Владислав Евгеньевич, обучающийся, Санкт-Петербург
ПЕРЕВОД КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Романовская Ирина Валерьевна, к. филол. н., доцент, Петрозаводск
ЯЗЫК СОВЕТСКОЙ ЭПОХИ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
А. ПЛАТОНОВА НА ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК

Стефановская Екатерина Игоревна, преподаватель, Минск
ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛЕНГИЗМОВ В СПОРТИВНОМ
МЕДИАДИСКУРСЕ

Тебенева Ксения Михайловна, обучающийся, Симферополь
ПЕРЕВОД ФЕ С АНИМАЛОГИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ И РАЗЛИЧИЯ
КУЛЬТУРНЫХ АСПЕКТОВ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Уразова Екатерина Александровна, к. филол. н., Галкин Александр
Владимирович, независимый исследователь, Москва**
УНИВЕРСАЛЬНЫЕ И ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ
МОДЕЛИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО И
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Цветков Юрий Леонидович, д. филол. н., профессор, Иваново
СТИХОТВОРЕНИЕ А. Н. ОСТРОВСКОГО «АРТИСТУ» В КОНТЕКСТЕ
ПЕРЕВОДОВ Ф. ШИЛЛЕРА

Шевченко Марина Сергеевна, к. филол. н., доцент, Ростов-на-Дону
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

**Шульга Даниил Петрович, к. ист. н., доцент, Сувандии Анастасия
Аркадьевна, обучающийся, Новосибирск**
К ВОПРОСУ О КИТАЙСКОЙ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ,
ПРИМЕНЯЕМОЙ ПРИ ОПИСАНИИ ДРЕВНОСТЕЙ ВОСТОЧНОЙ
РИМСКОЙ ИМПЕРИИ

**СЕКЦИЯ 5. Методика преподавания иностранных языков
и переводоведческих дисциплин
29 апреля 2021 г. 13:00-17:00**

Заседание ведет к. филол. н., доцент **Наталья Викторовна Пасекова**
Секретарь – **Елена Борисовна Мартынюк**

Абрамова Наталья Викторовна, к. пед. н., доцент, Саратов
СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОЦЕССЕ ВУЗА (НА ПРИМЕРЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)

Брыгина Анна Владимировна, старший преподаватель, Москва
КОММЕНТИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В
ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ)

**Давыдова Наталья Александровна, к. истор. н., старший преподаватель,
Москва**
ЛИНГВОДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА: ЧТО ПОКАЗАЛ «КОСИНУС ПИ»

Корж Татьяна Николаевна, к. пед. н., доцент, Дадашева Амина Бадырхановна, обучающийся, Севастополь
РАЗРАБОТКА КУРСА СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ОСНОВЕ МОДЕЛИ ОБРАТНОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ

Крюкова Екатерина Викторовна, старший преподаватель, Москва
«ТЕКСТЫ НАРОДНОЙ ТРАДИЦИИ» В РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

Лоза Анжела Валерьевна, к. филол. н., доцент, Ярославль
ПОВЫСИТЬ МОТИВАЦИЮ СТУДЕНТОВ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ – МИССИЯ ВЫПОЛНИМА? ИЗ ЭКСПЕРИМЕНТА ПО ПРИМЕНЕНИЮ СОВРЕМЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАМКАХ ТРАДИЦИОННОЙ ФОРМЫ УРОКА

Лучникова Алёна Вячеславовна, старший преподаватель, Пермь
СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Медведева Светлана Николаевна, ассистент, Санкт-Петербург
КОНСТРУКЦИОННЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА

Петрова Ольга Владимировна, к. филол. н., доцент, Нижний Новгород
CURA TE IPSUM: ГДЕ, ЧЕМУ И КАК УЧАТСЯ ПРЕПОДАВАТЕЛИ ПЕРЕВОДА

Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., профессор, Шаврова Анна Владимировна, ассистент, Санкт-Петербург
КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В СВЕТЕ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ

**СЕКЦИЯ 6. Научно-библиографическая деятельность
библиотек в современном образовательном пространстве**

29 апреля 2021 г. 13:00-17:00

Заседание ведет директор Крымской республиканской универсальной
научной библиотеки им. И. Я. Франко **Елена Валентиновна Ясинова**

Секретарь – **Светлана Александровна Шевченко**

*Алферова Людмила Викторовна, главный библиограф отдела
иностранной литературы ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко», Симферополь*
**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ КАК НАУКА: ОБЗОР КНИГ О ПЕРЕВОДЕ ЗА 2018–
2020 ГОДЫ**

Гуменюк Виктор Иванович, д. филол. н., профессор, Симферополь
**ЛИРИКА ЛЕСИ УКРАИНКИ В КРЫМСКОТАТАРСКИХ ПЕРЕВОДАХ
АБЛЯЗИЗА ВЕЛИЕВА**

Гуменюк Ольга Николаевна, д. филол. н., доцент, Симферополь
**КРЫМСКОТАТАРСКАЯ ФОЛЬКЛОРНАЯ ЛИРИКА В СОВРЕМЕННЫХ
НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ**

*Каржавина Наталья Васильевна, заведующий библиотекой-филиалом
№7 им. Т. Г. Шевченко, Симферополь*
**БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В БИБЛИОТЕКЕ: ФОРМЫ
РАБОТЫ**